

Н. В. Пятаева

СТРУКТУРА И ТИПОЛОГИЯ
БЕЛОРУССКОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ:
СТАНОВЛЕНИЕ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Рец. на кн.: Дятко Д. В. Беларуская лінгвістычная тэрмінаграфія: генезіс, структура, тыпалогія : манаграфія / нав. рэд. В. Д. Старычо-нак. — 3-е выд., дап. — Ріга : BVKI, 2022. — 773 с.

[Дятко Д. В. Беларуская лінгвістычная тэрмінаграфія: генезіс, структура, тыпалогія : манаграфія / науч. ред. В. Д. Старичёнок. — 3-е изд., доп. — Ріга : BVKI, 2022. — 773 с.]

Белорусский государственный педагогический университет
им. Максима Танка, Минск, Республика Беларусь

Поступила в редакцию 02.12.2022 г.

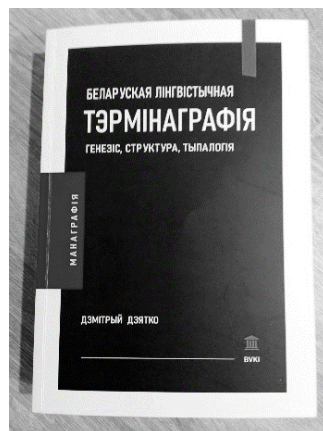
Принята к публикации 24.05.2023 г.

doi: 10.5922/pikbfu-2023-2-11

119

Для цитирования: Пятаева Н. В. Структура и типология белорусской лингвистической терминологии: становление и современность. Рец. на: Дятко Д. В. Беларуская лінгвістычная тэрмінаграфія: генезіс, структура, тыпалогія : манаграфія / нав. рэд. В. Д. Старычо-нак. — 3-е выд., дап. — Ріга : BVKI, 2022. — 773 с. // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2023. № 2. С. 119–124. doi: 10.5922/pikbfu-2023-2-11.

Монография Д. В. Дятко¹ находится в ряду актуальных для современного терминоведения исследований, чья актуальность обусловлена тем, что наука XXI в., по образному и очень точному определению известного российского нейролингвиста, доктора филологических и биологических наук Т. В. Черниговской, попала «в терминологическую ловушку». Постоянное расширение сферы научного познания приводит к неконтролируемому росту количества общенаучной и отраслевой терминологии, которая фиксируется (но далеко не в полном объеме)



¹ Дмитрий Васильевич Дятко [блр. Дзмітрый Васільевіч Дзятко] — канд. филол. наук, доц., зав. кафедрой языкознания и лингводидактики Белорусского государственного педагогического университета им. Максима Танка (Минск, Беларусь).



в многочисленных терминологических словарях и энциклопедиях, однако большая часть этих изданий подготовлена без учета классических принципов построения академических терминографических изданий.

В этой связи ни у кого не возникает сомнений в настоятельной необходимости:

- 1) формирования исчерпывающих корпусов отраслевых терминологий,
- 2) тематической систематизации терминов,
- 3) выявления синонимических рядов и строгой кодификации терминов, в частности для исключения неоправданных неологизмов.

Такие сложные задачи не могут быть решены без лексикографического описания терминов, которое требует создания теории терминографии, составления номенклатурного реестра необходимых терминологических словарей для научных и учебных целей, подробного описания жанров и структурных параметров таких словарей, что, в свою очередь, невозможно без анализа сложившихся национальных и международных традиций терминографии в целом и лингвистической терминографии, в частности без инвентаризации и типологизации имеющегося арсенала терминологических словарей, подробного анализа их мега- и микроструктуры, описания особенностей в подаче терминов и их дефиниций.

Эти задачи квалифицированно решаются в монографии Д. В. Дятко, состоящей из гармонично дополняющих друг друга семи разделов, в которых рассматриваются теоретические аспекты системной параметризации терминов, генезис и традиции белорусской лингвистической терминографии, мега-, макро-, мета- и микроструктура белорусских словарей лингвистических терминов и типология белорусских словарей лингвистических терминов, а также инновационного авторского «Словаря терминов лингвистической терминографии». Помимо этого, в монографию включены материалы для терминологического континуума, основанного на уникальной базе данных на 1170 страницах машинописного текста (прилагается на CD-диске), которая, с одной стороны, выступает более чем убедительным доказательством представленных в монографии теоретических положений, а с другой (что видится нам наиболее важным) — может служить материалом для дальнейших теоретических и прикладных исследований, для составления общих и отраслевых терминологических словарей, отвечающих строгим критериям структурной организации и — самое главное — отличающихся полным составом базовой или отраслевой терминологии.

В рецензируемой монографии убедительно и доказательно решены также следующие задачи:

- 1) выявлены и описаны типы терминографического дискурса (панорамно- и юнитивно-дескриптивный, при этом оптимальным автор видит их объединение по модели: цель словаря — реестр словаря — форма словаря), приоритетные направления и неразработанные аспекты теории терминографии;

- 2) введено понятие *национальная терминографическая традиция* с представлением истории и типологии белорусской лингвистической терминографии на широком фоне славянских (Польша, Россия, Словакия, Словения, Украина, Хорватия, Чехия), европейских (Австрия, Англия,



Венгрия, Германия, Дания, Испания, Литва, Нидерланды, Финляндия, Франция, Швейцария, Швеция) и американских словарей и энциклопедий лингвистических терминов;

3) разработаны механизмы оценки реестровой полноты терминологического словаря;

4) на основе анализа композиционных особенностей белорусских и восточнославянских словарей лингвистических терминов установлены базовые параметры моделирования терминосистемы, важнейшие кластеры терминографии на уровне мегаструктуры словаря с выявлением функциональной нагрузки ее компонентов;

5) установлены и упорядочены метаязыковые средства терминографической параметризации и номинации отношений между единицами в словарях лингвистических терминов, в теорию и практику терминографии введены необходимые терминологические обозначения, системно представленные в упомянутом выше авторском словаре терминов терминографии, который является самостоятельным научным исследованием;

6) разработаны матрицы для составления терминологических словарей, сконструированные на основе всестороннего изучения, каталогизации и систематизации имеющегося на данный момент корпуса восточнославянских словарей лингвистических терминов с подробным описанием структурных компонентов таких словарей.

Несмотря на то что формирование лингвистической терминологии было начато еще древнегреческими грамматистами и философами, корпус современной лингвистической терминологии требует упорядочения и строгой систематизации, устранения дублетности, «старой» синонимии, и предупреждения «новой», возникающей спонтанно, а подчас и намеренно вводимой исследователями.

Каталогизация и систематизация терминологии, а также теоретическое осмысление терминоведения и терминографии начались в середине XX в. в Америке, странах Европы и Азии. Данные процессы освещены в монографии подробным образом, с привлечением обширного корпуса источников (591 единица в списке литературы на 20 языках). Это, с одной стороны, свидетельствует о наивысшей степени актуальности исследования, а с другой — ставит перед научным сообществом задачу составления максимально полных и непротиворечивых терминологических словарей — одно-, двух- и многоязычных, на основе которых можно построить универсальные словари любой научной отрасли.

Почти одновременно к данной работе приступили белорусские, российские и украинские лексикографы. Достаточно назвать такие публикации, как «Большой лингвистический словарь» В. Д. Старичёнка [10], «Белорусская лексикографическая традиция: история и современность» В. К. Щербина [12], «Прикладная лингвистика» А. С. Герда [1], «Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь» С. В. Гринёва-Гриневица [2], «Словарь русских словарей» С. В. Лесникова [8] и составленный под его руководством в Институте лингвистических исследований РАН «Гизаурис метаязыка лингвистики» [9], «Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения» С. Д. Шелова [11], «Вступ до лексикографії» [3] О. Кровицькой,



«Українська лексикографія: теорія і практика» О. Демської [6], «Прикладна лінгвотермінографія» І. А. Казимировой [5], «Словники: мистецтво та ремесло лексикографії» С. Лендау [7] и др. В ряду названих досліджуваних знаходиться і рецензована монографія.

В монографії в відповідності з актуальними лінгвістико-терміноведчеськими дослідженнями розроблена концепція системної організації і параметризації белоруського метаязыкового континуума на основі виявлення і упорядочення хронологічних, структурно-контентних і типологічних особливостей белоруських словарей лінгвістических термінів на широкому фоні східнослов'янської і європейської термінографії. Практичним підтвердженням правомірності висунутої концепції являється згаданий вище оригінальний «Словарь термінів лінгвістическої термінографії»¹, складений на матеріалі виснажливого корпусу словарей лінгвістических термінів (115 одиниць), виданих белоруськими лінгвістами за 100 років (з 1921 по 2021 рр.). Метод комплексного системно-структурного аналізу автор застосував до матеріалу 57704 словарних статей, що містять більше 19000 лінгвістических термінів.

Словарь включає в себе наступні елементи:

— опис структури словарних статей (лемма, дефініція, коментарії і ілюстрації, системна інформація, варіантні найменування);

— гіперо-гіпонімічний навігатор, що складається з 8 тематических термінологіческих груп: «Термін», «Лексикографія», «Словарь», «Мегаструктура словаря», «Макроструктура словаря», «Метаструктура словаря», «Мікроструктура словаря», «Термінографіческія параметризація»;

— словарний корпус, що містить 493 статті;

— алфавітний список термінів з вказанням сторінок словарного корпусу, на яких розміщені словарні статті, присвячені данним термінам (второй вхід в словарь);

— список персоналій;

— список заїмствованих термінів і терміноелементів (корней і приставок) з поясненням їх етимології;

— список термінологіческих словарей-джерел.

При цьому слід врахувати, що термінологіческія словари — лише мала частина лексикографіческого континуума, частина, що завжди слідує за складанням і виданням національних енциклопедій, академіческих толкових і діалектних словарей, словарей ортологіческих і аспектних, що відображають систему одиниць різних рівнів мови. Таке кількість лінгвістических термінологіческих словарей, виданих в Білорусі, свідечує, з однієї сторони, об рівні розвитку науки в країні, а з другої — о тому, що їх створенню передшествовала і паралельно продовжується величезна лексикографіческія робота академіческих інститутів і учених-преподавателей. Благодаря їм склалися

¹ В монографію включен второй (исправленный и дополненный) вариант словаря, первый вышел в том же году отдельным изданием [4].



национальные традиции терминографии и лексикографии в целом, открытые для обсуждения на международных научных конференциях, как проводившихся ранее, так и, хочется надеяться, будущих.

С уверенностью можно заключить, что рецензируемая монография находится в ряду актуальных инновационных исследований современной терминографии, вносит существенный вклад в теорию и практику критического анализа и составления словарей метаязыка лингвистики.

Список литературы

1. Герд А. С. Прикладная лингвистика. СПб., 2005.
2. Гринёв-Гриневиц С. В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь : учеб. пособие. 3-е изд., доп. М., 2009.
3. Демська О. Вступ до лексикографії. Київ, 2010.
4. Дзятко Д. В. Беларуская лінгвістычная тэрмінаграфія : слоўнік. Мінск, 2022.
5. Казимирова І. А. Прикладна лінгвотэрмінаграфія // Мовознавство. 2017. № 2 (293). С. 55 – 68.
6. Кровицька О. Українська лексикографія: теорія і практика. Львів, 2005.
7. Лендау С. Словники: мистецтво та ремесло лексикографії. 2-ге вид. Київ, 2012.
8. Лесников С. В. Словарь русских словарей. М., 2002.
9. Лесников С. В. Метаязык лингвистики : в 2 т. СПб., 2021.
10. Старичёнок В. Д. Большой лингвистический словарь. Ростов н/Д, 2008.
11. Шелов С. Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. М., 2018.
12. Щербин В. К. Белорусская лексикографическая традиция: история и современность // Славянская лексикография : междунар. коллективная монография / отв. ред. М. И. Чернышева. М., 2013. С. 21 – 61.

Об авторе

Наталья Вячеславовна Пятаева – д-р филол. наук, проф., Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка, Республика Беларусь.

E-mail: Pjataeva@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7027-3045>

N. V. Pjataeva

STRUCTURE AND TYPOLOGY OF THE BELARUSIAN LINGUISTIC TERMINOGRAPHY: FORMATION AND MODERNITY

Belarusian State Pedagogical University names after Maxim Tank,

Minsk, Republic of Belarus

Received 02 December 2022

Accepted 24 May 2023

doi: 10.5922/pikbfu-2023-2-11

To cite this article: Pjataeva N. V., 2023, Structure and typology of the Belarusian linguistic terminography: formation and modernity. Rev.: Dziatko D. V. Bielaruskaja lnhvistyčnaja terminahrafija: hieniezis, struktura, typalohija : manahrafija /



nav. red. V.D. Staryčonak. — 3-je vyd., dap. — Rīga : BVKI, 2022. — 773 s., *Vestnik of Immanuel Kant Baltic Federal University. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*, №2. P. 119–124. doi: 10.5922/pikbfu-2023-2-11.

The author

Prof. Natalia V. Pjataeva, Belarusian State Pedagogical University names after Maxim Tank, Republic of Belarus.

E-mail: Pjataeva@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7027-3045>